

好心的大爷，帮帮忙！

来自中世纪的声音



〔美〕劳拉·埃米·施利茨 著 〔美〕罗伯特·伯德 绘 茶点 译

南海出版公司



好心的大爷，帮帮忙！

来自中世纪的声音



〔美〕劳拉·埃米·施利茨 著 〔美〕罗伯特·伯德 绘 茶点 译

南海出版公司



图书在版编目(CIP)数据

好心的大爷，帮帮忙！ / [美] 施利茨著，[美] 伯德绘；
茶点译. —海口：南海出版公司，2013.1
ISBN 978-7-5442-6369-6

I. ①好… II. ①施…②伯…③茶… III. ①儿童故事—作品集—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第202897号

著作权合同登记号 图字：30-2009-228

Good Masters! Sweet Ladies! Voices from a Medieval Village written by Laura Amy Schlitz, illustrated by Robert Byrd
Text © 2007 Laura Amy Schlitz
Illustrations © 2007 Robert Byrd
Published by arrangement with Walker Books Limited, London SE11 5HJ,
through Bardon-Chinese Media Agency.
All rights reserved. No part of this book may be reproduced, transmitted, broadcast
or stored in an information retrieval system in any form or by any means, graphic,
electronic or mechanical, including photocopying, taping and recording, without
prior written permission from the publisher.

好心的大爷，帮帮忙！

[美] 劳拉·埃米·施利茨 著 [美] 罗伯特·伯德 绘
茶点 译

出 版 南海出版公司 (0898)66568511
海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编 570206
发 行 新经典文化有限公司
电话(010)68423599 邮箱 editor@readinglife.com
经 销 新华书店

责任编辑 余 晋
特邀编辑 邢培健
内文制作 杨兴艳

印 刷 北京朗翔印刷有限公司
开 本 787毫米×1092毫米 1/16
印 张 5.75
字 数 42千
版 次 2013年1月第1版
印 次 2013年1月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5442-6369-6
定 价 29.80元

版权所有，未经书面许可，不得转载、复制、翻印，违者必究。

前言



这大概是许多人都会略过不看的部分——传说中的前言——作者以此来说明本书如何诞生，以及读者为什么可能想看。

如果你是个急性子，请略过这一部分，放心吧，不会有任何损失，因为这本书其实是本迷你戏剧的合集——十九幕独白小戏（或可称之为独角戏），两幕对白小戏（或可称之为二人戏剧）。你可以按照自己甜蜜的小心意随意挑着读，完全不用管什么顺序。

这本书是为帕克学校的一群学生而写作。帕克学校是我工作的地方。我是一名图书馆馆员，而这些可爱的学生正在学习中世纪的历史，并且忙得不亦乐乎：他们开心地尝试射弩，建造微型城堡，烘焙面包，照顾药草，创作音乐，阐释手稿——我想为他们创作出一点可以表演的素材。

困难在于，每个班有十七位小朋友，没人希望自己演的是个没什么台词的小角色。

要知道，写一出让十七个演员有着同等戏份的剧本是不可能的，关于这一点，如果你读过莎士比亚就会发现：就连他也做不到——总有一些小角色，几乎无须多说多做。于是，我决定写成十七则小戏的合集——独白戏——而不是写个大长篇。这样一来，每个小朋友就都可以拥有至少三分钟闪闪发亮的明星时刻啦。

我还希望在剧本里传达出历史的魅力和我对历史的沉迷。记得我还是学生的时候，关于历史，我有两个想法，其中一个就是：我认为历史其实讲的是一群已经死去的人做过的傻事。或许有人会说历史是时代，是政府，是法律，是战争，是金钱，但它更是死去的人们，永远是关于那些已经死去的人。

我读过许多历史小说，很喜欢它们。历史小说中的人爱着，拼搏着，为了生存挣扎，许多人有着极端的死法，人们被无尽的战乱、饥荒和天灾人祸烦扰，他们身着华服或者衣衫褴褛，他们创造出勇气和力量的种种奇迹，尽管有时只为果腹。小说还告诉我，历史是关于活着的故事：哪怕有时听起来非常沉闷——好比作物轮耕或者家业继承，对于一名饥肠辘辘的农民来说，这些也许都生死攸关。我还从小说中认识到，历史实在不输戏剧。我希望你们也能感受到这一点。

书里的小戏都是关于孩子们的，因为我是在为孩子写作。虽说都是孩子，但在戏里并不一般大，我想他们应该在十到十五岁之间，请按照你自己的意愿，希望他们多大就多大好啦。他们有的是贵族家的子女，有的是贫民或乞丐。有些角色彼此是熟识的，因为他们都住在同一个庄园，或者至少离得不太远。

最后补充一句，这个虚拟的庄园存在于一二五五年的英格兰。好啦，关于本书就介绍到这里，祝你阅读愉快，请翻页继续吧！





目 录

前言	VIII
场景	X
雨果——领主的侄子	2
塔格斯——铁匠的女儿	5
威尔——犁地的男孩	10
关于中世纪：三年轮耕制	13
艾丽斯——牧羊女	14
托马斯——医师的儿子	18
康斯坦斯——朝圣者	20
关于中世纪：朝圣者	23
莫格——隶农的女儿	24
奥索——磨坊主的儿子	27
杰克——低能儿	30
西蒙——骑士的儿子	34
关于中世纪：十字军东征	36



埃德加——驯鹰人的儿子	38
关于中世纪：驯鹰	40
伊泽贝尔——领主的女儿	42
巴巴拉——投泥巴的人	45
雅各布·本·所罗门——放贷者的儿子和	
派翠尼娜——商人的女儿	50
关于中世纪：中世纪社会中的犹太人	58
洛迪——饲养员的孩子	60
帕斯克——逃亡者	62
关于中世纪：城镇与自由	65
皮尔斯——吹玻璃工的学徒	66
玛丽奥特和莫德——吹玻璃工的女儿们	69
内利——捕鳗人	75
德罗戈——制革匠的学徒	77
贾尔斯——乞丐	79



某中世纪庄园
英格兰，一二五五



雨果

领主的侄子

①万灵节是基督教节日，为每年十一月二日，是祭祀亡灵的圣日。

万灵节^①那天，我逃学了，

拉丁语和语法——谁爱读呢！

跑进树林，发现几枚踪迹，

那挠过的树根，还有刨过的泥——

好大的印记！

跟着它的粪便，我一直挖到老巢，

窝里居然还暖烘烘的。

不用怀疑，凶猛的野猪就在这森林里！

当我跑回去，叔叔等在那里，

棒子提在手，就差打下去。

我对他说：

“有头野猪在森林里！”

“嗨，狩猎，我们这就去！至于你，

要么像个真正的男子汉，做个猎手；

要么作为小孩，接受责罚。

如果猎到野猪，我就把猪腰奖赏给你，

胆敢夹着尾巴逃跑，我就打下你背上的一层皮！”

这天晚上我躺在床上把狩猎来梦。

窸窣窣的草丛，哼哼唧唧的野猪，

肮脏的嘴角吐着白沫，

牙齿尖利好似刀锋——

长长的獠牙足以挑开一整个人，从大腿根直到嗓子眼儿——

这还不是最糟糕的：

谁都知道，被野猪所伤致死的人，

必将失去灵魂，只能葬身地府！

拂晓降临，我们装备停当。

离正午尚早，猎犬们就嗅出线索，狩猎紧张开锣。

两只猎犬轮番紧追，发出尖利痛苦的叫声——

第三只干脆因为疲倦而昏倒。

我能闻到我的汗水，跟着恐惧一起涌到。

这情形和我的梦境一个样，

草丛飘摇，棍棒挥舞。

我看到了——它立在那里，黑得像魔鬼！

它个头大如马——我的心乱如麻！

叔叔下了马，

我随后跟着他。

腿抖如筛糠，

前行没商量。

口干，手潮，

一手持矛向前，

一脚踏实后面。

（滑倒就是死亡。）

野猪纵身一跃，叔叔箭步跟上，

我在他身后，用力刺向前——

矛尖传来刺穿的感觉！

撑住身体，直抵腋窝，拼命扎！

有一个世纪那么长，

猎犬兴奋地打转，野猪死命地挣扎，

血溅洒在草上——

但我站住了我的疆场。

一切终于结束，野蛮的畜生轰然倒下。

我差点哭出来：

夹杂着欢乐，还有恐惧。

我像搁浅的鱼儿一样吐着气，把头向后仰：

只见绿叶纷纷，在空中起舞飘扬。

叔叔信守诺言。就在篝火边，

我们点燃了火，杀了那野猪。

属于我的那块野猪腰，油脂闪闪发光^①。

他拍拍我的脊梁：“男子汉，真棒。”

但在那天漆黑的深夜，我又听到了那个声音——

梦里我冷汗直冒，

矛从手中滑落——

我梦到自己回到了那片树林，野猪就在身边。

①不论表演者自己对于猪腰和油脂作何感想，本句都值得充满激情地演绎一番。要知道，在中世纪，想在饮食中摄取足够的蛋白质和脂肪可不是一件容易的事。野猪腰？那可是顿上好的美味佳肴！

塔格斯

铁匠的女儿



五朔节^①过去九天了，
我依然心神不宁。
妈妈没看出来，
爸爸没看出来，罗宾也一样——
知道的只有那些马儿。

①五朔节是中世纪一个非常重要的节日。在这一天里，人们采集鲜花，跳起舞蹈，倾诉衷情，一起游戏，尽情欢乐。

五朔节那天，所有的人
（爸妈这把年纪也不例外！）
纷纷启程，前往森林，
采摘风铃花和驴蹄草，
在树下亲吻忘情。
过去我曾喜欢去，
因为那时年纪小，爱摘花儿，
还爱偷偷看人家——
但现在已经长大，
何况朋友们，都有了自己的心上人。

我有自知之明，这些没有我的份儿。
谁让我生得格外高大呢。爸爸说，
他的爸爸简直能称得上巨人！
谁知偏偏遗传给了我。
我知道，还不止这个。我在湖边发过呆，
我不知道该怎么说——
尽管波光粼粼，看不太清，
但我确信自己一点也不好看，又大又丑，

①在中世纪，新生儿往往早夭。因此做母亲的觉得，让所有的孩子都存活下来并且长大成人几乎是不可能的事。

该抛媚眼的时候还太害羞。妈妈说，
我最好还是别嫁人，

“这世界充满烦恼，你常常得自救。”

她说，“孩子们出生，孩子们挂掉。”

这可真是一针见血，确凿无疑^①。

看见杀猪我都忍不住掉眼泪，

如果生下孩子又失去，我肯定受不了。

“我的大闺女顶呱呱。”爸爸说。

他教过我铁匠铺里的活计。

就连罗宾也承认，

让马安静这活儿没人比得上我。

我把大手放在马背上，

能感觉到它们的战栗。

我懂得马儿的感受，

它们和我一样：又大又怕羞。

我向它们倾诉甜美与安详，

不是用嘴唇，而是用手指；

他们能听懂我，不是用耳朵，

而是用皮肤。

人们都去过五朔节了，我独自落在后面，

沐浴阳光，溜达闲逛。

清晨澄净像玻璃，我像小鸟在鸣唱。

他就出现在这一刻，牵着马儿，越走越近。

跛足的马儿低着头，我从没见过这么好的马——

漂亮的灰白色，令人惊奇的好坐骑——

但最让我在意的还是牵马的男孩。

他的头发是褐色不是金色——

就像故事里的骑士一样。

他的眼睛深邃好似湖水，
脸上写着荣耀与骄傲，
那种美好，我不知如何形容。

他披一件蓝色的斗篷，
比天空更蓝。
一束美丽的白色山楂花，插在扣钉上。

他去欢庆五朔节了，我想。

突然间，我讨厌起那个女孩，
他可能亲吻过的那个女孩。

被他凝视我开始不好意思，
于是我把手放在那马儿身上。
和往常一样，马儿安静下来。

我抚摸它的瘸腿，
抬起它的蹄，发现：
一粒小石子，卡在蹄掌中间——
真是个让人痛苦的玩意。

“你知道铁匠在哪儿吗？”他的声音和面庞一样，
矜持又谦逊。

我的掌心开始出汗——
“我能伺弄好它。”

我领着马儿走向铁匠铺，
年轻的贵族跟在后面。
我马上了解了有多么钟爱这匹马。
不知道他会怎么想，

一个女孩竟然懂得
怎么给马儿钉掌^①。
他也许已经被吓着了。我不敢看他。

我双手稳稳，开始工作。
在此期间我一直搜肠刮肚，

①绝大多数铁匠都是男人。不过，中世纪也有相当数量的女人学会了“男人们的活计”，比如铁匠铺里的艺术。由于许多事都不对女人开放，这些女人的手艺往往得自她们的丈夫或者父亲。

试图找些话来聊聊，
比如“多美好的早晨啊”，
甚至直接问：“你叫什么名字？”
但其实我知道他的大名，
领主史蒂芬的侄子——
雨果，他们都这么叫。
他是森林里的猎手——
刚猎杀了最凶猛的野猪。
结果，直到最后我都没有开口，我担心
张开我的嘴巴，
他就会知道我全部的心。

我干完活，
在围裙上擦着手，
他递来一枚四分之一便士^①。
我忽然来了勇气——
伸出手来，推开硬币。
这时（触碰到了他，你懂的）
我的脸刷的发起烧，仿佛听见罗宾在喊：
“塔格斯脸红了！快看快看，一只熟番茄！”
我转身快跑，
奔回屋，
蹲下身，
背对门，
脸儿埋在双手间——
不知道为什么，
忘记了时间。

不知过了多久，
我才走出来，
回到铁匠铺，
那时他已离开，长久地离开，

①可别小瞧了四分之一便士，雨果可是一点也不小气。在那时，一整套的马蹄铁也只不过需要一个便士而已。

也许是一辈子那么久——
五十年永不再见。
无法接近，也无法说上话，
因为城堡里就有铁匠嘛。

想到这里，

我低下了头。

这时，我在锻造马蹄的铁砧上，
看见了奇迹：

那束漂亮的白色山楂花——

斗篷上那束，飘落到了铁砧上。

假如落在地上，

也许是因为不小心——

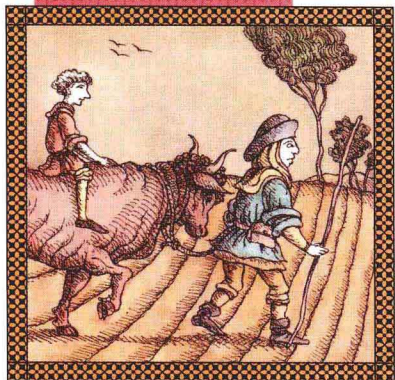
但现在，它在铁砧上，清丽动人。

我小心翼翼拾起，

像捧着圣物。

我忍不住欢喜，

因为我知道，这是他特地
留给我的礼物。



威尔

犁地的男孩

小麦、大麦和休息。这是爸爸教我的：如果你有三块地，一块播种小麦，在十月；一块播种大麦，在三月；第三块呢，就让它休息。我不知道为什么田地可以休息，而人却不可以。我只知道这是爸爸留给我的遗言。

爸爸去世已经四年了，但我每天都在想他。从前他犁地的时候，我总会在前面牵着耕牛。我们犁完村北的田地，就得往西去——那条路很长很长，但爸爸总会让我骑着牛过去。可是后来，领主又在低地那边塞给我们一小块地，这一回真是太远了，要大半天才能赶过去，我实在是撑不住了。

就连爸爸也撑不住。地和地之间实在离得太远，而每一块地又实在太小，我们的收成简直比一只烂苹果还不如。于是爸爸不得不去领主的田地里辛苦劳作，为了赚取一点点可怜的报酬。每天他都会带回三条青鱼和一块面包——然而经常是死去太久的青鱼，已经不能吃了。

我记得那天晚上，爸爸回来得很晚，妈妈跑去门外迎接他，双手正要拥抱上去。“哎呀！这是啥？”我听见她惊讶地问。爸爸连忙掩住妈妈的嘴巴，和她一起快步走进屋里。他从罩衫下拎出一只狐狸一般大的野兔——还是温热的——他用石头击中了它。